Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miej go więc za świętego, ponieważ składa on w ofierze chleb swojego Boga. Będzie dla ciebie święty, gdyż Ja jestem święty, JAHWE, Ten, który was\* uświęca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miej go więc za świętego, składa on bowiem w ofierze chleb swego Boga. Będzie dla ciebie święty, gdyż Ja jestem święty, JAHWE, Ten, który ich uświęca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miej go więc za świętego, bo on składa w ofierze chleb twego Boga; dlatego będzie święty dla ciebie, bo ja, JAHWE, który was poświęca, jestem święty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak będziesz go miał za świętego, bo chleb Boga twego ofiaruje; przetoż świętym będzie tobie, bom Ja święty Pan, który poświęcam was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i chleby pokładne ofiarują. Niechże tedy świętymi będą, bom i ja Święty jest, JAHWE, który je poświącam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz go uważał za świętego, bo on ofiaruje pokarm Boży. Będzie święty dla ciebie, bo Ja jestem święty, Ja, Pan, który was uświęcam! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miej go więc i ty za świętego, gdyż on składa w ofierze pokarm swego Boga. Będzie dla ciebie świętym, gdyż Ja jestem święty, Pan, który was uświęcam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz go uważał za świętego, bo on ofiaruje pokarm twojemu Bogu. Będzie święty dla ciebie, bo Ja, JAHWE, który was uświęcam, jestem święty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powinieneś go uważać za świętego, gdyż on składa na ofiarę pokarm twojego Boga. Niech więc będzie święty dla ciebie, bo Ja, JAHWE, jestem święty i was uświęcam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Masz [kapłana] uważać za świętego, bo on składa ofiary dla twego Boga; będzie dla ciebie święty, bom i Ja jest święty, Jahwe, który was uświęca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeżeli chce poślubić rozwódkę, przymusisz go], żeby był święty [wbrew jego woli], bo on przybliża oddania dla twojego Boga. Będzie dla ciebie święty [i uhonorujesz go dając mu pierwszeństwo we wszystkim], bo Ja jestem Święty, Bóg, który cię uświęca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і освятить його. Дари вашого Господа Бога він приносить. Святим буде, бо святий Я Господь, що їх освячує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też zachowuj go w świętości, gdyż on przynosi chleb twojego Boga; będzie u ciebie świętym, bo Ja, WIEKUISTY, Ten, który was uświęca, jestem święty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż uświęcisz go, gdyż on ofiaruje chleb twego Boga. Ma być dla ciebie święty, gdyż ja, JAHWE, który was uświęcam, jestem święty. |

1. 1) was uświęca, מְקַּדִׁשְכֶם : wg 11QpaleoLev PS: ich uświęca, מְקַדְׁשָם ; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. oddziela od tego, co pospolite, przydziela i poświęca do służby samemu sobie. [↑](#footnote-ref-3)